

# هل يوجد تحريف في عدد قدموا للرب يا أبناء الله لعدم وجود مقطع قدموا للرب أبناء الكباش بدليل السبعينية؟ مزامير 29: 1

Holy\_bible\_1

July 9, 2021

السؤال

في مزمور 29 اول ايه يقول قدموا للرب يا أبناء الله وفي الترجمة اليسوعية وايضا السبعينية  
يقول قدموا للرب ابنا الكباش فايهما اوحى الله به لداود

الرد

الرد باختصار شديد في البداية العدد الأصلي هو العبري الذي لا يوجد فيه أي تغيير ولا يوجد فيه  
مقطع قدموا للرب أبناء الكباش ولكن السبعينية كعادتها في وجود مقاطع كثيرة تفسيرية إضافة  
تفسير وهو ماذا سيقدمون القديسين للرب؟ ففسرت هذا بأنهم سيقدمون أبناء الكباش. أي هي

إضافة تفسيرية في الترجمة السبعينية التفسيرية. واليسوعية في الحقيقة لم تكتب الإضافة بل اتبعت النص العبري الاصلي.

بعض التفصيلات

لنتأكد من اصالة العدد في العبري ندرس معا في عجالة المخطوطات والترجمات القديمة ثم ندرس السبعينية

أولا التي لم تكتب الاضافة

الفانديك

Psa 29:1 مزمور لداود قدموا للرب يا أبناء الله قدموا للرب مجدا وعزا.

الحياة

1 قدموا للرب يا أبناء الله، قدموا للرب مجدا وعزا.

المشتركة

1 مزمور لداود: قدموا للرب يا أبناء الله، قدموا للرب مجدا وعزا،

اليسوعية

1 مزمور. لداود. قدموا للرب يا أبناء الله قدموا للرب مجدا وعزا

الكاثوليكية

مز-29-1 مزمور. لداود. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَعِزًّا

ولم تكتب أي ترجمة الإضافة في السبعينية

التراجم الإنجليزية

التي لم تكتب الإضافة

(ACV) Ascribe to LORD, O ye sons of the mighty, ascribe to LORD glory and strength.

(AKJ) Give to the LORD, O you mighty, give to the LORD glory and strength.

(AMP) ASCRIBE TO the Lord, O sons of the mighty, ascribe to the Lord glory and strength.

(ASV) A Psalm of David. Ascribe unto Jehovah, O ye sons of the mighty, Ascribe unto Jehovah glory and strength.

(BBE) A Psalm. Of David. Give to the Lord, you sons of the gods, give to the Lord glory and strength.

(VW) [A Psalm of David.] Ascribe unto Jehovah, O you sons of God, ascribe unto Jehovah glory and strength.

(Bishops) A tribute vnto God O ye sonnes of princes: attribute vnto God glory and strength.

(CEV) (A psalm by David.) All of you angels in heaven, honor the glory and power of the LORD!

(CJB) A psalm of David: Give ADONAI his due, you who are godly; give ADONAI his due of glory and strength;

(CLV) Davidic Psalm Grant to Yahweh, O sons of the elim, Grant to Yahweh glory and strength."

(Darby) A Psalm of David. Give unto Jehovah, ye sons of the mighty

ones, give unto Jehovah glory and strength;

(ESV) Ascribe to the LORD, O heavenly beings,[1] ascribe to the LORD glory and strength.

(ERV) A song of David. Praise the LORD, you heavenly angels! Praise the LORD'S glory and power.

(EVID) GIVE unto the LORD, O you mighty, give unto the LORD glory and strength.

(FDB) à l'Éternel, fils des forts, rendez à l'Éternel la gloire et la force!

(FLS) Psaume de David. Fils de Dieu, rendez à l'Éternel, Rendez à l'Éternel gloire et honneur!

(French DB) à l'Éternel, fils des forts, rendez à l'Éternel la gloire et la force!

(French LS) Psaume de David. Fils de Dieu, rendez à l'Éternel, Rendez à l'Éternel gloire et honneur!

(GEB) Ein Psalm; von David. Gebet Jahwe, ihr Söhne der Starken, gebet Jahwe Herrlichkeit und Stärke!

(Geneva) A Psalme of Daud. Giue vnto the Lord, ye sonnes of the mightie: giue vnto the Lord glorie and strength.

(GLB) (Ein Psalm Davids.) Bringet her dem HERRN, ihr Gewaltigen, bringet her dem HERRN Ehre und Stärke!

(GNB) Praise the LORD, you heavenly beings; praise his glory and power.

(GSB) Ein Psalm Davids. Gebt dem HERRN, ihr Gottessöhne, gebt dem HERRN Ehre und Macht!

(GW) A psalm by David. Give to the LORD, you heavenly beings. Give to the LORD glory and power.

(HCSB-r) Give the Lord—you heavenly beings – give the Lord glory and strength.

(HNV) <> Ascribe to the LORD, you sons of the mighty, ascribe to the LORD glory and strength.

(csb) Give the Lord—you heavenly beings – give the Lord glory and strength.

(IAV) Give unto ADONAI, O ye mighty, give unto ADONAI glory and strength.

(ISRAV) Give unto ADONAI, O ye mighty, give unto ADONAI glory and strength.

(JST) Give unto the Lord, O ye mighty, give unto the Lord glory and strength.

(JOSMTH) Give unto the Lord, O ye mighty, give unto the Lord glory and strength.

(JPS) A Psalm of David. Ascribe unto the LORD, O ye sons of might, ascribe unto the LORD glory and strength.

(JUB) **A Psalm of David.** Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the

LORD glory and strength.

(KJ2000) [A Psalm of David.] Give unto the LORD, O you mighty, give unto the LORD glory and strength.

(KJV) **A Psalm of David.** Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

(KJV-1611) [A Psalme of Daud.] Giue vnto the Lord (O ye mighty) giue vnto the Lord glory and strength.

(KJV21) Give unto the LORD, O ye mighty; give unto the LORD glory and strength.

(KJVA) A Psalm of David. Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

(KJV-BRG) **A Psalm of David.** Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

(LITV) A Psalm of David. Give to Jehovah, sons of mighty ones; give to Jehovah glory and strength.

(LDB) ya Dawudi. Mumuwe Mukama, mmwe abaana b'abazira, Mumuwe Mukama ekitiibwa n'amaanyi.

(MKJV) A Psalm of David. Give to Jehovah, O you mighty, give to Jehovah glory and strength.

(MSG) A David psalm. Bravo, GOD, bravo! Gods and all angels shout, "Encore!"

(nas) Ascribe (793) to the LORD, O sons [263] of the mighty, Ascribe to the LORD glory and strength.

(NAS+) Ascribe<sup>3051</sup> to the LORD<sup>3068</sup> , O sons<sup>1121</sup> of the mighty<sup>410</sup> , Ascribe<sup>3051</sup> to the LORD<sup>3068</sup> glory and strength<sup>5797</sup> .

(NCV) Praise the Lord, you angels; praise the Lord's glory and power.

(NET.) Acknowledge the Lord, you supernatural beings, acknowledge the Lord's majesty and power!

(NET) Acknowledge the Lord, you supernatural beings,<sup>1</sup> acknowledge the Lord's majesty and power!<sup>2</sup>

(NAB-A) A psalm of David. I Give to the LORD, you heavenly beings, give to the LORD glory and might;

(NIRV) Praise the Lord, you mighty angels. Praise the Lord for his glory and strength.

(NIV) A psalm of David. Ascribe to the LORD, O mighty ones, ascribe to the LORD glory and strength.

(NIVUK) Psalm 29 A psalm of David. Ascribe to the LORD, O mighty ones, ascribe to the LORD glory and strength.

(NKJV) A Psalm of David. Give unto the LORD, O you mighty ones, Give unto the LORD glory and strength.

(NLT) A psalm of David. Give honor to the LORD, you angels; give honor to the LORD for his glory and strength.

(NLV) The Voice Of The Lord In The Storm to the Lord, O sons of the powerful. Give to the Lord shining–greatness and strength.

(nrs) Ascribe to the Lord, O heavenly beings, [48] ascribe to the Lord glory and strength.

(NRSV) Ascribe to the LORD, O heavenly beings, ascribe to the LORD glory and strength.

(NWT) Ascribe to Jehovah, O YOU sons of strong ones, Ascribe to Jehovah glory and strength.

(RNKJV) Give unto YHVH, O ye mighty, give unto YHVH glory and strength.

(RSVA) A Psalm of David. Ascribe to the LORD, O heavenly beings, ascribe to the LORD glory and strength.

(RV) Give unto the LORD, O ye sons of the mighty, give unto the LORD glory and strength.

(TLV) A psalm of David. Ascribe to Adonai, O sons of God, ascribe to Adonai glory and strength.

(TNIV) Ascribe to the LORD, you heavenly beings, ascribe to the LORD glory and strength.

(TPT) *King David's poetic praise to God for the last days. The Feast of Tabernacles.* Proclaim his majesty, all you mighty champions, you sons of Almighty God, giving all the glory and strength back to him!

(TRC) A Psalm of David. Ascribe unto the LORD, O ye mighty, ascribe unto the LORD worship and strength.

(TS2009) Ascribe to יהוה, O you sons of the mighty, Ascribe to יהוה esteem and strength.

(UPDV) A Psalm of David. Ascribe to Yahweh, O you sons of the mighty, Ascribe to Yahweh glory and strength.

(WEB) **A Psalm by David.** Ascribe to Yahweh, you sons of the mighty, ascribe to Yahweh glory and strength.

(WEBA) **A Psalm by David.** Ascribe to Yahweh, you sons of the mighty, ascribe to Yahweh glory and strength.

(Webster) A Psalm of David. Give to the LORD, O ye mighty, give to the LORD glory and strength.

(YLT) A Psalm of David. Ascribe to Jehovah, ye sons of the mighty, Ascribe to Jehovah honour and strength.

التي كتبت الإضافة

(DRB) A psalm for David, at the finishing of the tabernacle. Bring to the Lord, O ye children of God: bring to the Lord the offspring of rams.

(Wycliffe) The title of the eiyt and twentithe salm. The salm, ethir song of Daid. Ye sones of God, brynge to the Lord; brynge ye to the Lord the sones of rammes.

وترجمة ويكلييف اتبعت السبعينية في أجزاء كثيرة.

وبالطبع الترجمات القديمة مثل الفلجاتا من العبري القديم لا توجد فيها الإضافة

(clVulgate) [Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me, nec delectasti  
inimicos meos super me.

(Vulgate) (28:1) psalmus David in consummatione tabernaculi adferte  
Domino filii Dei adferte Domino filios arietum

بينما السريانية التي نقلت من السبعينية كتبت الاضافة

(Lamsa) BRING unto the LORD the offspring of rams; bring unto the  
LORD glory and honour.

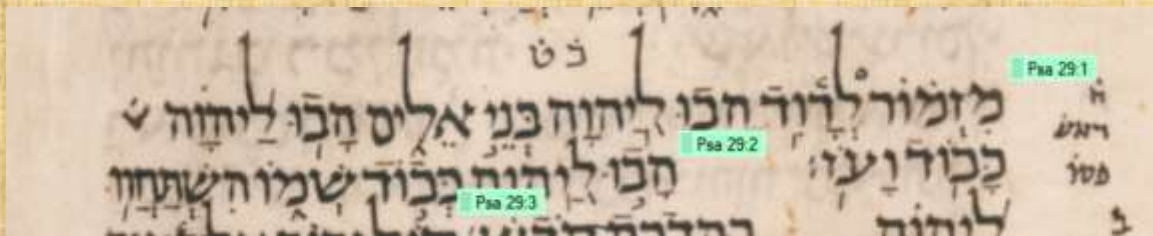
من هذا نتأكد أن النص الأصلي حسب دراسة المترجمين هي كما في الفانديك

النصوص العبري

الماسوريته بمخطوطاتها

مثل لننجراد التي من القرن العاشر

Psa 29:1 מִזְמוֹר לַיהוָה חֲבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים חֲבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:



ومخطوطة حلب مثلها من القرن الحادي عشر

ولهذا كل النصوص العبرية مثلها

ودليل اخر مهم وهو مخطوطات قمران أيضا مثل الماسوريته

3 [ 29:1 מזמור לד vacat ]

f.13 i

4 [הבו ליהוה בני אלים הבו ליהוה כבוד ועז]

من كل هذا نتأكد ان النص الأصلي هو

مزمور لداود قدموا للرب يا أبناء الله قدموا للرب مجدا وعزا

كما جاء في الفانديك وإضافة قدموا للرب أبناء الكباش إضافة تفسيرية لان السبعينية فكما قلت

وكما شرحت سابقا مرارا انها بالفعل ترجمة تفسيرية ولهذا إضافة الجزء التفسيري

**Psa 29:1 (28:1)** Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐξοδίου σκηνῆς. Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν,

(Brenton) A Psalm of David on the occasion of the solemn assembly of the Tabernacle. Bring to the Lord, ye sons of God, bring to the Lord young rams; bring to the Lord glory and honour.

فالأدلة في صالة القراءة التقليدية وليس السبعينية

فالسبعينية اضافتها شرحا انهم سيقدمون شيء مادي وهو الذبائح أبناء الكباش والتقدمة المعنوية هو المجد والعز. بل هذا التعبير له رموز رائعة ولكنه اتضح أكثر بأدلة ان هذه إضافة تفسيرية من السبعينية

والمجد لله دائما